



DEEPA
ANAPPARA

argon
edition

DIE
DETEKTIVE
VOM
BHOOT-BASAR

rbb/ KULTUR

GLOSSAR

– A –

- Abaya • traditionelles islamisches Überkleid, das Frauen über der normalen Kleidung tragen, wenn sie das Haus verlassen
- Abbu • Vater
- Accha • aha, gut
- Adda • Treffpunkt
- Airtel, Idea, BSNL • indische Telefongesellschaften
- Akhara • Trainingsort für Kampfsportler
- Allah ki kasam • Ich schwöre bei Gott
- Allah-Ta'ala • Allmächtiger Gott!
- Aloo-tikki • Gemüsegericht aus Salzkartoffeln, Erbsen und verschiedenen Currygewürzen
- Ambani, Dhirajlal Hirachand • Gründer des indischen Petrochemiekonzerns Reliance Industries und Indiens reichster Milliardär
- Ammi • Mutter
- Anda • Eier
- Arrey • Mensch! Manno!

– B –

- Baba • Vater
- Badschah • Herr, Chef, Herrscher
- Baingan-bharta • Auberginenpüree
- Bajaj Chetak • Motorroller
- Baji • Schwester
- Bak-bak • dummes Zeug reden, sich aufplustern
- Bakschisch • Geldbetrag, der jemandem als Trinkgeld oder für eine erwiesene Gefälligkeit gegeben wird
- Basti • Armenviertel
- Beedi • handgerollte Kräuterzigarette
- Beta • Sohn
- Bhagwan • Gott, wörtlich: »Gesegneter«
- Bhai • Bruder
- Bhaiyya • älterer Bruder, Freund, Kumpel
- Bhang • berauschendes, THC-haltiges Getränk
- Bhangi • Unberührbarer, Latrinenputzer
- Bhel-puri • herzhafter Snack aus Puffreis, Gemüse und scharfer Tamarindensauce
- Bhoot • Geist

Bhurji • indisches Eiergericht
Bindi • auf der Stirn zwischen den Augenbrauen aufgemalter Punkt oder ein an dieser Stelle aufgeklebter Schmuck
Biryani • herzhaftes Reisgericht. Im Unterschied zum Pilaw zeichnet sich das Gericht dadurch aus, dass der Reis vor dem Garen angebraten wird.
Bisleri • indische Mineralwassermarke
Buddi-ka-baal • wörtlich: »Haar einer alten Dame«, indische Zuckerwatte
Byomkesh Bakshi • berühmter Privatdetektiv aus einer Krimiserie des bengalischen Autors Sharadidu Bandhiopadhyay, deren Erzähler unter dem Namen Ajit auftritt

– C –

CBI • Central Bureau of Investigation, 1941 gegründete indische Bundespolizeibehörde, vergleichbar mit dem amerikanischen FBI oder dem deutschen BKA
Chaat • Pulver oder mit diesem hergestellter Snack, frisch oder in der Tüte
Chachi, Chacha • Onkel, Tante, wird hier oft in einem viel weiteren Sinne benutzt, für Nachbarn oder jemanden auf der Straße
Chai • Tee
Chal-hat • Hau ab!
Chalo • Los! Beeilung!
Chappal • Sandale
Charpai • traditionelles Bett; Sitz- oder Liegemöbel
Chawal • Reis
Chela • Jünger, Anhänger eines Swami
Chhota • klein
Chokra • Junge, vor allem jemand, der als Dienstbote arbeitet
Chole-bhature • Frühstückssnack: Kichererbsen und Brot
Chhota Bheem • indische Zeichentrick-Abenteuer-Fernsehserie von Rajiv Chilaka
Chow Mein • chinesisches Gericht mit gebratenen Nudeln
Chowki • Polizeiwache, auch Gefängnis
Chulbule, Tau Jee • ähnlich wie Brezeln oder Salzstangen, kommen in Tüten
Chutiye • ärgerliche Anrede: »He, du da!«
Crocin • Arzneidroge aus Safranextrakt mit vielfältigen traditionellen medizinischen Indikationen

– D –

Dal • Eintopfgericht aus Hülsenfrüchten, meistens Linsen
Daliya • Gericht aus Weizenschrot mit Gemüse
Daru • Schnaps

Desi-daru • hochprozentiger Schnaps aus fermentierter Zuckerrohrmelasse,
oft schwarz gebrannt: das Armeleutegetränk
Dhaba • Straßencafé oder Verkaufsstand
Dhakkan • Dummkopf, Trottel
Dhobi Ghats, Dhobi Haats • Waschplätze unter freiem Himmel
Dhoti • traditionelles Beinkleid indischer Männer
Didi • Schwester oder Frau
Diwali • mehrtägiges hinduistisches Lichterfest
Dosa • Pfannkuchen, dessen fermentierter Teig traditionell aus Reis und Urdbohnen besteht
Dupatta • Schal

– F –

Feluda • in Kalkutta ansässiger Detektiv, bekannt aus diversen Romanen von Satyajit Ray

– G –

Ganpati • ein Name des elefantenköpfigen Gottes Ganesha
Gayatri Mantra • »Mutter der Veden«, eines der beliebtesten hinduistischen Tagesgebete, an die Sonne gerichtet
Gol-gappa • auch: Pani-puri; beliebter indischer Snack aus frittierten Teigbällchen, die mit einer Gewürzsuppe serviert werden
Goonda • Schläger, Gangster
Gujjya • süßer, gefüllter, frittierter Knödel
Gulab-jamuns • Süßspeise, frittierte Teigbällchen, mit Käse gefüllt, in aromatisiertem Zuckersirup serviert
Gurdwara • Gebets- und Schulstätte der Sikhs

– H –

Haan • ja, okay
Hafta • Schmiergeld
Hatta-katta • sportlich, athletisch, Muskelprotz
Harami • Bastard
Hidschab • muslimisches Kopftuch
Hindu Samaj • rechtsnationale Hindu-Partei
Hookah • Wasserpfeife
Hrithik Nagrath Roshan • bekannter Bollywood-Schauspieler und Tänzer
Huzoor • hochrangiger Mensch oder respektvoller Titel

– J –

Jaan • Anrede: mein Freund, mein Lieber

Jalebi • frittierte Weizenmehlkringel, die mit Zuckersirup getränkt werden

Janmashtami • wichtiges Fest zur Geburt des Gottes Krishna

Jatayu • König der Geier; mythologische Figur aus dem indischen Nationalepos Ramayana

Ji • Ehren-Suffix: Verehrte, verehrter

Juhu • Stadtteil von Mumbai

– K –

Kabaddi • in Indien nicht nur unter Kindern sehr beliebtes Mannschaftsspiel mit Abschlagen

Kahdi • soßige Gemüsekräpfen

Kadhi-pakorai • vegetarisches Joghurtcurry

Kamiz • traditionelles indisches Hemd

Kirana • Lebensmittelgeschäft

Kohta • Bordell

Kurta • loses, kragenloses Hemd

Kurkure • Knabberzeug aus Reismehl

– L –

Lehenga • bodenlanges Frauengewand

– M –

Malai • Kochzutat aus cremiger Büffelmilch

Malik • Herr, Autoritätsperson

Masoor-dal • Gericht aus roten Linsen

Masala Chai • Getränk aus Schwarztee, Milch, Zucker und einer Gewürzmischung

Mehndi • kunstvolle ornamentale Körperbemalung mit Henna

Midazolam, Mezolam • Arzneistoff, wirkt schlaffördernd, beruhigend, angstlösend (anxiolytisch) und entspannend (relaxierend) auf die Skelettmuskulatur

Mullah • Ehrentitel eines islamischen Rechts- und Religionsgelehrten

Munna, Munni • Liebling, kleines Schätzchen

– N –

Namaste • Begrüßung

Namkeen • allerlei Arten von vorverpackten Snacks, Knabberzeug

Nani • Großmutter

Nankhatai • Shortbread-Kekse

Namaz • Gebet, das ein Moslem fünfmal am Tag verrichten muss

– O –

Okay-tata-bye • Abschiedsgruß

Oye chikna • Pass mal auf, Hübscher!

– P –

Paagal • Dummkopf, Spinner

Paan • Betel

Padma Shri • Auszeichnung der indischen Regierung für besondere individuelle Leistungen

Pakora • in heißem Fett ausgebackenes, von einem Teig aus Kichererbsen umhülltes Gemüse oder Fleisch

Paluv • auch Pallu, zumeist über die linke Schulter geworfenes Schulterstück des Sari

Pandal • vorübergehende oder dauerhafte Struktur, die für unterschiedliche Gelegenheiten wie Hochzeit, Messe, Ausstellung oder Festival eingesetzt wird

Papdi-chaat • beliebtes traditionelles Fast-Food, ein Gebäck mit cremiger Soße

Paratha • ungesäuertes rundes Brot

Pardah • eine in Pakistan, Indien und Bangladesch verbreitete Form der Abschirmung der Frau

Peg • indische Maßeinheit, 30 ml

Pir • Religionsführer

Poma, Adides, Nik • Kreative Namen zur Umgehung von Copyrightbestimmungen bei Produktfälschungen

Pradhan • Anführer, Chef

Puja • »Ehrerweisung«, ein im Hinduismus im Idealfall täglich praktiziertes Ritual, das zu den wichtigsten Bestandteilen des religiösen Alltags gehört

Puri • indisches Fladenbrot

Puri-subzi • traditionelles nordindisches Frühstücksgericht mit Kartoffeln

– R –

Rama Navami • indisches Frühlingsfest

Rani • weibliche Form des Herrschertitels Raja

Randi • Nutte

Rasgulla • indische Süßspeise aus Grießteigknödeln in Zuckersirup

Rikscha • meist zweirädriges Gefährt zur Personenbeförderung

Roti • rundes, flaches Brot, häufig gefüllt

Roti-subzi • mit Gemüse gefülltes Roti
Rudraksha-Mala • Gebetskette aus den heiligen Samen des Rudrakshabaumes

– S –

Saab • Kurzform von Sahib, höfliche Anrede

Salwar • traditionelle indische Hose

Salwar-kamiz • besteht aus drei Teilen: der Hose (Salwar), dem langen Hemd (Kamiz) und einem darübergeschlungenen Tuch (Dupatta)

Samosas • gefüllte Teigtaschen

Sari • indisches Kleidungsstück für Frauen

Shah Rukh Khan • einer der erfolgreichsten indischen Schauspieler und Filmproduzenten

Sindur • ein traditionelles, zinnober- oder orangerot gefärbtes Kosmetikpulver, verwendet zur Kennzeichnung des ehelichen Status

Sona • Gold, Goldstück

Subzi • Gemüse

– T –

Tamasha • Spektakel

Tandoori • ein »im Ofen zubereitetes Gericht« der indischen Küche

Tauba • die reumütige Umkehr des Menschen zu Gott, die mit einer gleichzeitigen Hinwendung Gottes zu diesem Menschen verbunden ist

Tava • schalenförmige Pfanne; ein sehr altes Kochgeschirr, das seinen Ursprung in einer flachen Steinscheibe hat

Taweez • Amulett

Theek-thaak • okay, in Ordnung

Theka • Kneipe

Tilaka • oder umgangssprachlich: Tika; Stirnmarkierung bei Hindus, Kennzeichen religiöser oder sozialer Zugehörigkeit, gewöhnlich mit Puder oder einer Paste aufgetragen

– U –

Unglaubliches !ndien • Incredible !ndia hieß eine international angelegte Werbekampagne zur Förderung des Tourismus in Indien

– W –

Wallah • jemand, der einen bestimmten Beruf ausübt, also etwa Tee-Wallah oder Schuh-Wallah

Wohi toh • stimmt, richtig

– Y –

Ya Allah • O Herrgott!

Yaar • Kumpel oder Busenfreundin